

ТЕКСТЫ

1

Мала-Раса семилъил базарълла вуна: базарачъ дихи ида
Мулла-Насрудини однажды на базар пошел; на базаре купил

лъалъада гелавка йикъил. Дихидда йикъ гъакъухе гъудъ ила,
три фунта мяса. Купленное мясо жене дала,

хосме иъадахъ. Гъакъуд илъълъида, бйла иъи, бддв хед.
пирожки сделай, мол. Жена сама, их съелъ, съев, выпила.

Мала-Раса кыхълъа беххунна чгуч-къукълачйа
Мулла-Насрудини когда заснул, оставшееся с крошками

Мала-Расачй сбий беклъалла бети ида гъора. **Мала-Раса**
перед Мулла-Насрудином положив оставила блюдо. Мулла-Насрудини,

иъелълъали хосхалъи иъи,
когда проснулся, поспешность сделал,

„хосме сладахъ“ иъилъ ида. Йахатъ гъакъуд папал
„пирожки давай“, мол начал. Потом жена зеркала

гъудъ ида. „ини вауъледахъ. Сулаахъ икъеду мйдахъ йала
дала, „внутри посмотри, мол. Не стеснялся ли ты, мол, еще

одиаахъ икъйладахъ. дилъадала йетида бети-йалазлачйа“.
еда, мол. говори, мол. мне даже не оставил прикончив“.

Мала-Раса напалли вауълълъали. гъакъухъ „ахъ
Мулла-Насрудини а зеркало когда посмотрел, жене „прости“

йилъбедахъ хъада валъи ида, зив ашбкъллихъ вукдахъ,
мол плакать начал, сам в ошибку попал, мол,

зив хъухъйдава ида“
сам обманут не зная”

Семилъил 'однажды', вероятно из *себ* милъил букв. 'одного дня'; базаръ 'на базар', направ. п. от базар, -ла 'и'; вуна 'пошел', прош. вр. от мйна 'итти', 2 спр.; базарачъ 'с базара', исходн. п.; дихи ида 'заглазн.' прош. вр. от бихла 'братъ', 'покупать', 1 спр.; гелавка 'фунт', им. п. ед. ч. — форма существительного, употребляемая при числительных; йикъил род. п. от йикъ 'мясо'; дихидда прич. прош. вр. от бихла; гъакъухе местн. п. от гъауцй 'жена'; гъудъ ила 'заглазн.' прош. вр. от гъла 'давать', 1 разн. 3 спр.; иъа пов. накл. от иъла 'делать' 1 спр.; -дахъ суффикс, образующий "цитатную" форму; гъакъуд акт. п. от гъауцй; илъълъида акт. п. от зий 'сама'; бйла 'эти', мн. ч. 3—5 классов от об 'этот'; иъи деесп. прош. вр. от иъла; бддв. деесп. прош. вр. от бда 'есть', 1 разн. 3 спр.; хед прош. вр. от хъла 'пить', 1 разн. 3 спр.; кыхълъа 'когда заснул'; из кыхъ, от глагольного существительного от кыхна 'спать', и -ла, суффикса дат. п., букв. 'спанию'; беххунна причастие прош. вр. от беххана 'оставлять'; беклъалла деесп. прош. вр. от

беклъала 'власть', 'положить'; бети ида 'заглазн.' прош. вр. от бети 'оставлять', 'пускать', 1 разн. 2 спр.; вилъалли 'когда проснулся', от виле, отгл. сущ. от билла 'просыпаться'; гъла пов. накл. от гъла; валъи ида 'заглазн.' прош. вр. от балъла 'начинать'; вауъле пов. накл. от вауълъа 'смотреть'; сулаахъ икъеду наст. вр. отрицат.-вопрос. накл. от суълла 'стыдиться'; дилъадала 'мне даже', из дат. п. дй 'я' и -дала 'даже', 'хотя'; йетида деесп. прош. вр. отрицат. накл. от бети, классный показатель согласован со мн. ч. хосме 'пирожки'; бети-йалазлаз деесп. прош. вр. от бети-йала 'кончать', -ла 'и', чйа суффикс совместного 'надежа'; напалли направ. п. от папал 'зеркало'; вауълълъали от вауъл, отгл. сущ. от вауълъа 'смотреть'; гъакъухъ направ. п. гъауцй; ахъйилъбе из ахъ 'сверху', от ах 'вверху', и пов. накл. от булла 'выходить'; хъада буд. неопр. вр. от хъала 'плакать', 1 разн. 3 спр.; ашбкълли 'в ошибку', направ. п., -хъа мне непонятно; вук прош. вр. от вукъла 'упасть', 'свалиться', 1 спр.; хъухъйдаз деесп. прош. вр. от хъухъйла 'обманывать', 1 разн. 3 спр.; ида или икъа деесп. прош. вр. отрицат. накл. от йла или йълла 'звать'.

2

Мала-Расад семилъил багъви ида мачли себ макъб.
Мулла-Насрудини однажды послал детей в одно место.

„чйикъилеки йикъидедахъ“ икъи. Йахатъ, себи-йида мичи
„орехи раздавай“, мол, съезд. Потом, все дети ушли

маналъахъ гъайълъали зивла вуна иди: гъодалакълахъдахъ
когда увидел, сам и пошел; в самом деле (раздаст) что ли, мол.

Багъви ида „заглазн.“ прош. вр. от бугъла 'послать', классный показател. согласован со мн. ч. мачли 'дети' (ед. ч. мач 'ребенок'); макъб направ. п. от макъа 'место'; чйикъиле мн. ч. от чйикъиле 'орех'; йикъидедахъ причастная форма от бихъла 'давать', 'раздавать', входящая в состав настоящего времени, классн. показат. согласован со мн. ч. чйикъиле; икъи деесп. прош. вр. от икъла 'говорить', 1 спр.; себи-йида 'все' от себи 'одни', букв. 'одни не сущие'; маналъахъ причастная форма наст. вр. от мйна 'итти', классн. показат. согласован со мн. ч. мачли; гъайълъали 'когда увидел'; гъай или гъае (отгл. сущ. от гъайла 'видеть') + -ълъали; вуна ида 'заглазн.' прош. вр. от мйна 'итти'; гъодалакълахъдахъ состоит из следующих частей: гъ 'да', -го аварская усилительная частичка (аварск. уно 'да'), -ла чамалинская усилительная частичка, -ла 'и', -кълъхъ суффикс риторического вопроса и -дахъ суффикс цитатной формы.

3

Семилъил Мала-Раса вукла ида базаръл вуналлахъ, уъайбело
Однажды Мулла-Насрудини был на базар идущим, куриц

йекъи. бй йагъвлладахъ, амахучй ичбела йелъвалъ, бйла иччибахъ
взяв, их продать, мол, на осла корзинны положив, их в корзинны

йагъвалла. Йахатъ уъайбе йегъв хлуркхуридда йалълълъали,
собрав. Потом курицы много кудахтать когда начал,

Мала-Раса: „еддалъ ай йегъв къвалъи иъидахъдахъ? ссела
Мулла-Насрудини: „что они много току делающие, мол? вперед

йатвалла йехъикла гъббдахъ“. Гъауцйала йесса, залалачйа удад
погнав взяв хорошо, мол. Вниз пустив, палкой туда

йатвала вули ида. Йахатъ уъайбе: себ йл буули, себ удад
гнать начал. Потом кури: одна сюда побжав, одна туда

буули, чанкарл'гавале *худах'эб х'алад'дэкла* *берекв* *би'ва ида*
 победив, из кукурузного поля насилиу петуха удалось
Мала-Рас'ахе *биула* *Мала-Рас'ад* *к'вади* *би'вада* *берекв*
 Мулла-Насрулдину поймать. Мулла-Насрулдин, в руки пришедшего петух

ми'гара'к'эла йици, *бук'я'алэ ида* *залид*: „ик'иссла зах'эви
 за хвост схватив, побил палкой: „любой темной

йел'вал *к'вал'эдиаб* *идаб* *д'же*, *с'си-с'сийала* *буули*, *у'эачубах'э* *мик'эла*
 ночью рассвет знаешь ты, вперед пойдя, курам дорогу

мал'эли, *базар'ол* *му'нахалэ* *их'эдах'э?*⁴
 показав, на базар итти разве не знаешь? мол.

Вук'ла *ида* „заглаз.“ прош. вр. от *бук'лэла* 'быть'; *у'эач'бе* мн. ч. от *у'эача* 'курица'; *йех'эи* деепр. прош. вр. от *бех'эла* 'тащить', вести, 1 спр., классн. показат. согласован со мн. ч. *у'эач'бе*; *йа'г'эла* мн. ч. 3—5 классов от *бу'г'эла* 'послать', 'продать'; *ама'х'ул* местн. п. от *ама'х* 'осел'; *ин'че* мн. ч. *ин'ча* 'корзина', 'плетенка'; *йек'л'валэ* деепр. прош. вр. от *бек'л'вала* 'касть', 2 разн. 3 спр., классн. показат. согласован со мн. ч. *ин'че*; *ин'чибах'э* местн. п. от *ин'че*; *йа'ив'алэ* деепр. прош. вр. от *бу'г'эла* 'собрать', 2 разн. 3 спр., классн. показат. согласован со мн. ч. *у'эач'бе*; *йег'э* 'много', классн. показат. согласован со мн. ч. *у'эач'бе*; *к'лур'к'урида* прич. прош. вр. от *к'лур'к'ури'ла* 'кудахтать', 1 разн. 3 спр.; *йал'ел'вали* от *йала'е*, отгл. сущ. от *бал'эла* 'начинать', классн. показат. согласован со мн. ч. *у'эач'бе*; *и'вида* буд. неопр. вр. от *и'в'ла* 'делать', выполняющее в данном случае (в вопросит. предлож.) роль общего; *с'сэ* направ. п. от *с'си'а* 'вперед'; *йат'валэ* деепр. прош. вр. от *бут'ала* 'гнать', 2 разн. 3 спр., классн. показат. согласован со мн. ч. *у'эач'бе*; *йесса* деепр. прош. вр. от *бесса* 'пустить', 1 разн. 2 спр., классн. показат. согласован со мн. ч. *у'эач'бе*; *уда* направ. п. от *уда* 'там', на одном уровне с говорящим; *залала'чи'а* состоит из следующих частей: *зала* 'палка', *-ла* 'и', *-чи'а* суффикс созместного „падежа“; *ву'ли ида* „заглазн.“ прош. вр. от *бу'ли* 'начинать'; *ал* направ. п. от *а* 'здесь'; *буу'ли* деепр. прош. вр. от *буу'ла* 'бежать', 1 спр.; *чанкарл'гавале* род. п. с показателем мн. ч. объекта от *чанкарл'г'а* 'кукуруза'; *худах'эб* исходн. п. от *худе*, мн. ч. от *хуйа* 'поле'; *х'алад'дэ* 'насилиу', аварский перевод *х'алица* акт. п. 'силой', следует обратить внимание на то, что эта чамалинская форма сходна с формой деепр. прош. вр. глаголов 1 разн. 3 спр. *би'ва ида* 'удалось', букв. „заглазн.“ прош. вр. от *би'ла* 'приходить'; *би'вада* прич. прош. вр. от того же глагола; *йици* деепр. прош. вр. от *биула* 'поймать', классн. показат. согласован с сущ. 5-го класса *ми'гара'к'э* 'хвост'; *бук'я'алэ* „заглазн.“ прош. вр. от *бук'я'ала* 'побить', 2 разн. 3 спр.; *залид* акт. п. от *зала* 'палка'; *ик'исс* 'какой' + *ла* 'и' = 'любой', 'всякий'; *зах'эви* форма 5-го класса от *зах'эб* 'темный', 'слепой'; *йел'вал* род. п. от *йел'ва* 'вечер', 'ночь'; *к'вал'эдиаб* букв. прич. общего времени от *к'вал'эла* 'светлеть', 'рассветать', 1 спр.; *идаб* или *и'видаб* прич. того же времени от *йла* или *и'йла* 'знать'; *ду'х* афф. п. от *ми* 'ты'; *буу'ли* деепр. прош. вр. от *буу'ла* 'итти'; *у'эачубах'э* направ. п. от *у'эач'бе*; *мал'эли* деепр. прош. вр. от *мал'эла* 'учить', 1 спр.; *их'э* или *и'йх'э* общее вр. отрицат. накл. от *йла* 'знать' (в вопросит. предлож.).

4

Ниже даю перевод одного из рассказов, помещенных в книге Услара „Аварский язык“, выполненный З. Зубайровым. Этот перевод дает возможность непосредственного сравнения форм связной речи аварского и чамалинского языков.

*Сев хуйа йек'видах'исс*¹ *гадам'ла* *сев* *бах'ил* *ех'миб'ла*²
 Одного поле пашущего человека и одного меди кузнеца

да'лба *буу'ли ида* *седу'ла* *седуб* *бег'э* *гадамач'л* *бак'ва*, *л'эл'бедил'ах'*³
 спор получился друг с другом многих людей в середине, кто, мол,

*ешмици'у*⁴ *гошаб* *басин'надах'э*. *Еул* *с'си'а*, *г'эб'лих'эла* *ур'г'ил'ала*
 ложь большую расекает, мол. Самый первый, хорошо подумает и

ур'г'ил'адэ, *гу'ли ида* *хуйа* *йек'видах'исс* *гадам*: „дэ йек'вида
 подумав, заговорил поле пашущий человек: „мной на всаханном

хуйа *бижанна* *сэб* *г'эк'ым'дах'э*, *ик'ви ида* *ас'си*, *ау'лада* *гадамал'э*
 поле выросшую одну морковь, мол, сказал он, делять человек

*бета*⁵ *ахал* *г'еци'алэ* *г'окуч'л* *ах* *бек'л'вала* *ех'ви'х'эладах'э*,⁶ *г'у'к'б'ла*
 кроме вверх подняв на арбу положить не могли, настолько

гошаб'лэ об *бук'ладах'э*. *Г'эб'лих'эла* *удас'сух'э* *г'енех'ил'ала* *г'енех'ил'адэ*,
 большой она была, мол. Хорошо его послушать послушав,

гу'ли ида *йа* *бах'ил* *ех'у*: „сэ *чад'лэ* *дэ* *и'в'дах'э*,
 сказала теперь меди кузнец: „один котел я сделала, мол,

ик'ви ида *ос'си*, *ой* *чади'ч'л* *ах'вата'д'ла* *е'ч'лау'лада* *г'о'к'э*
 сказала он, в этом котле кипятить чтобы, двадцать арб,

би'вал'ала *х'эун'ни'лэ*, *бук'эудаб* *бук'ладах'э*. „*Йах'*“ *дах'эл'ал'ла*⁷
 наполненных дровами, нужны были, мол. „Ах!“ мол,

ик'э *хуйа* *йек'видах'исс* *гадам*, *е'ч'ил'ала* *ур'г'ил'адэ* *ешмици'убе*
 сказал поле пашущий человек, оба умышленно ложь

йассин'х'исс'ла *бешу'ша*, „*г'у'к'б'л* *гоше* *чад* *ду'л'э* *ет'ил'адэ*
 говорящие забыв „такой большой котел тебе зачем

вук'ладах'э, *г'эб* *гадам?*“ „*Ет'ил'алэ* *вук'л'удэ*, *г'уду'л'дах'э*“ *ик'ви ида*
 был, мол, добрый человек?“ „Зачем бывает, друг“ мол, сказал

бах'ил *ех'удэ*, *удас'сэ* *ба'ел'лила* *вау'ла* „об *дуй*“ *хуйа* *бижанна*
 меди кузнец, ему в лицо посмотрев, „эту за твоим поле выросшую

г'эк'ым *бил'нал'эла* *и'ви* *вук'ладах'э*. *Хох* *гадамал'ал'г'ал'ла*
 морковь сварить чтобы сделан был“, мол. Хохот людей

бу'л, *ган'алэ* *ел'мици'у'лачи'а* *удэ* *гадамал'ал'г'ала* *ех'у*.
 раздался, г'эви'ув со ртом этот человек остался.

¹ *йек'видах'исс* причастие настоящего времени от *бек'эла* 'пахать';
² *ех'миб* род. классн. п. от *ех'у* 'кузнец', классн. показат. согласован с *да'лба* 'спор';
³ *лах'э-дах'э*; ⁴ букв. 'плохой язык'; ⁵ *бета* букв. деепр. прош. вр. от *бетла* 'оставить';
⁶ *л'э*-аварск. *им*, частица, подобная русским '-ка', '-то';
⁷ *л'э*-аварск. составлено из *л'э* и *ла* 'и'.

5

Семи'х'ил *Мала-Рас'а'ч'лэ* *х'адэ* *ида* *л'жамал'атил* *зибе*
 Однажды Мулла-Насрулдин просило общество, их

йа'к'лала *г'и'л'нал'ида* *бетадах'э* *ин'ви* *у'ладах'э* *у'ибак'я'лэ*
 теперь хотя бы не мешив оставь, мол, сами с двора пшеничные

йа'х'вабела *шеда* *ду'л'адах'э*. *Мала-Рас'ад'ла* *ахи* *бихи ида*¹
 мерки насыпем тебе, мол. Мулла-Насрулдин обвязался

г'и'л'нал'ида *бет'ила*. *Йахат'лэ* *сел* *ак'у'л* *г'у'к'эла* *вук'ла*, *ру'змам*
 не мешив оставить. Потом одну неделю так побив, в день

ми'л'ил *Мала-Рас'а*, *чи'бала* *бех'эи*, *о'л'э'ли'ч'л* *ах* *к'э'г'ыл'ла* *ч'л'ан'нэ*,
 пятницей Мулла-Насрулдин, суку привел, на нее мешок привязав,

д'жайх'э *г'и'л'вал'ала* *т'л'ан'нэ*, *залид* *бук'я'алэ*, *чи'балач'и'а* *ву'на ида*,
 на щего веревку навязав, палкой побив, с сукой вуно, вощел,

„ассалам алейкумдухъ“ *салт:* „на йахла диваллаб“
 „салт алейкум,“ мол. на скалку: „давайте теперь хети бы предзнаменное мнѣ
 джаждадахъ“. *Йахатів* *гадамад икхи ида Мала-Расахъ:* „ой
 зерно“, мол. Тогда люди сказали Мулла-Насруддину: „это
 ехалэ халатиддахъ?“ *Мала-Расад* *икхи ида:* *бити квати*
 что за работа?“ мол. Мулла-Насруддин сказал: вас когда
 бавададалэхьдалэхъла² *зиз вгадахъ бити вехатів,* бити *шўна*
 можно найти сам пришел, мол. за вами, вас некая?

вуклиха, *елду иссиа³ тьла* *вухадахъ?*
 если бы пришлось, что он сделать мог бы?

¹ ахи бихи ида букв. 'вверх взял'; ² квати бавададалэхьдалэхъла не поддается точному переводу на русский язык; *квати била* 'находить', букв. 'в руки приходить'; второе слово состоит из следующих частей: *бавада* прич. прош. вр. мн. ч. от *била* 'приходить', -*да* усиительная частичка; обе эти части рассматриваются как имя существительное и оформляются суффиксом направительного падежа при помощи элемента -*дэлы-*, образующего основу косвенных падежей (ср. 2-е склонение существительных); -*дахъ* 'мол', -*дэ* 'то'; ³ рассказ ведется от третьего лица, поэтому здесь употреблено не *дэ* 'я', а *иссиа*, акт. п. от *зиз* 'сам'.

6

Сиб рузмаб *шилл булха.* *Мала-Расач!* *бахгода*
 Один пятничной дочь был. От Мулла-Насруддина тайно
джамагатхе *йаала ида:* *рузмалэ* *вэаллбесса¹* *гадам*
 обществу сообщит к пятничной молитве гадать идущий человек
члачлачла бета *вэхаладахъ;* *йальелла* *гавала илли*
 с яйдом кроме не приходи, мол; сегодня хоти бы покажем мы
Мала-Расайьадахъ: *члачла йисинна-йада,* *т'анахдахъ.*²
 Мулла-Насруддину, мол: яйдо если не найдем, убьем же, мол.
Йахатів *рузмалэ* *багьвелалч,* *вали ида* *буду:* „дже, *члачламе*
 Потом к молитве когда собралсь, крикнул буду: „эй, яйда
диха айдахъ³ *имулагиласси* *члачла ихва* *т'анакладахъ“.*
 давай сюда, мол, кто бы то ни был! яйдо не имеющего убьем“, мол.
Йахатів *себиквидалади* *члачламе* *йудв йалли,* *Мала-Расахъ*
 Потом все яйда дав кончив, Мулла-Насруддину
икхи ида *буду:* „*члачла* *икьахалэдахъ?*“ *Йахатів* *Мала-Расад* *ахала*
 сказал буду: „яйдо где?“ мол. Тогда Мулла-Насруддин вверх
гьешули, *газабела* *хваллаиддв,* *уьадв ида.* *Йахатів* *буду* *ваххида⁴*
 встал, руками взмахнув, кукурекнул. Тогда буду ругать
валли ида; *эк'алэ* *шьидахдахъ?*⁵ *Мала-Расад* *икхи ида* *буду:*
 начал: „что делаешь?“ мол. Мулла-Насруддин сказал буду:
 „*гьакьбл* *йетъв* *уьабеклама* *себк'ала* *йй* *йахана,* *берекв*
 „так много кур если есть, одного хотя бы, они чтобы неслись, петуха
ик'вида *бегьдалэдахъ?*“
 не имея можно ли (быть)?“ мол.

¹ Значение суффикса -*сса* осталось мне непонятным; ² слово состоит из следующих частей: *т'ана* буд. неопр. вр. от *т'ана* 'убивать', -*хха* 'же' и -*дахъ* 'мол'; ³ *ай-ал*; ⁴ буд. неопр. вр. от *бахха* 'ругать', употреблено здесь в смысле настоящего-будущего времени; ⁵ *иьиддахъ* причастная форма общ. вр., употребленная взамен общего времени глагола в вопросительном предложении.

7*

Чамалаллуб *аслу ва* *оби,* *бавада* *мак'ва.* *Аквад'алладахъ*
 Чамалинец корень и место, в которое они пришли. Гакваринцы —
чересаллубе, *Чересаллийб* *виэа* *а* *виулида* *гадам!*
 черкеса, из Черкесии пришел здесь остановившегося человека
*баллудда.*¹ *Гьадик'алла* *гьабардийаллубе,* *гьабардийазул²* *гадамла*
 потомки. Гакваринцы — кабардинцы, кабардинский человек
виэа, *ола* *а* *виули,* *оссубе* *баллудда.* *Гьыг'ад'к'алла* *нуг'айал-*
 пришел он здесь остановившись, его потомки. Гигатльцы — ногойские
лубе *баллудда,* *нуг'айаллу* *гадамла* *виэа,* *ола* *Гьыг'алли* *виули,*
 потомки, ногойский человек пришел, он в Гигатле остановившись,
гьуссубе *баллудда.* *Кьаххид'к'алла* *бах'алада* *сев* *вуна* — *сев* *вуна,*
 его потомки. Кванхинцы — давно один пойдя — один пойдя,
Ак'бл, *Гьадийбл,* *Гьыг'аллийбл* *уьал³* *мане,⁴* *уьа* *баулида*
 из Гаквари, из Гадьри, из Гигатля тула пойдя, там остановившихся
гадамал *баллудда.* *Гьыг'ад'к'алла* *ак'вал* *йа⁵* *сев* *вуна,* *йахатів*
 людей потомки. Ричаганинцы — гакваринцы, сперва один пойдя, потом
сев *вуна,* *иньвада* *уьс* *хлажатабе⁶* *мане,* *олубе* *баллудда.* *Шушумад-*
 один пойдя, в земле нуждающиеся пойдя, их потомки. *Шума-*
к'алла *едубе⁷* *Идийб* *бавада,* *едубе* *Сасвкийб* *бавада,* *едубе*
 лица — одна из Гадьри, из Гигатля другие из Сасетля пришедшие, третьи
Кьаххдараллийб *бавада,* *бак'ула* *мак'ва⁸* *ик'вида,* *ак'валад* *уьс*
 из Кванхидатля пришедшие, быть место не имея, гакваринцы землю
йудв. *Агьвад'к'алла* *себи* *Ак'б* *бавада* *себи* *Гьадийб* *бавада-*
 лав. Агвалинцы — одни из Гадьри пришедшие, другие из Гадьри пришед-
 шие, третьи из Гигатля пришедшие, четвертые из Кванхидатля пришедшие
йеххбл⁹ *баллудда* *агул.*
 назва прошедшее племя.

Часто употребляющийся суффикс -*к'алла* остался мне непонятным; в аварском переводе вместо него регулярно употребляется *руг'ла* 'есть', 'являются'; ¹ букв. 'получившиеся', прич. прош. вр. мн. ч. от *бул'ла* 'выходить', 'появляться', 'получаться'; ² аварская форма род. п. мн. ч. от *гьабардийаз* 'кабардинец'; ³ направ. п. от *уьа* 'там наверху'; Кванхи расположено за перевалом; ⁴ деепр. прош. вр. мн. ч. от *м'на* 'итти'; ⁵ *йа* значит 'теперь', но здесь оно употреблено в смысле 'сперва'; ⁶ выражение *иньвада уьс хлажатабе* трудно точно перевести на русский язык; дословно его следует перевести так 'себе-земля-нужные', т. е. те, которым нужна земля; ⁷ эта форма, вероятно, мн. ч. 1—2-го классов от незарегистрированного у меня указательного местоимения *еб*; ⁸ *бак'ула мак'ва* 'место чтобы быть', 'место, в котором нужно жить'; ⁹ т. е. после, затем.

8

Аквад' история
Гаквари история

Аквад'к'алла *себик'вида* *санда* *чересаллубе* *балуудда.* *О* *чере-*
 Гакваринцы — все вместе черкеса потомки. У этого черкеса,
саллуссалахала² *ай* *виэа* *йеххб,* *уьал'ада* *ваьва* *вахъ.* *Обила*
 говорят, сюда пришла после, три сына родилось. Они

* Тексты 7, 8 и 9 записаны со слов глубокого старика, жителя сел. Дегьви.

говорящего по отношению к живущему в Н. Гаквария вполне объяснимо; ¹⁸ т. е. начали враждовать; ¹⁹ здесь нет глаголов, но *чи* в данном случае можно перевести на русский язык только с помощью 'будучи'; ²⁰ *ах чамалла* значит буквально 'наверх привязав'; ²¹ *икьба вуклада* значит буквально 'так был хотя'; ²² *хъизаме* есть мн. ч. от *хъиза* и значит, собственно, 'члены семьи'; ²³ 'с братом вражда' выражено с помощью род. п.; ср. выше *ваувица джахдалэи*; ²⁴ буквально 'желчь придя'; ср. аварское *ссил бахъун* 'желчь встав, поднявшись'; ²⁵ букв. 'против стать'; ²⁶ местные наречия употреблены здесь в роли временных, буквально 'из-под этого сюда'; ²⁷ все это выражение означает: 'запретив, пресекши ссору'; этот способ выражения обычен и в аварском языке; ²⁸ буквально 'вражда-изнутри-не кончившаяся'.

9

Чамалалдуб хлакхикъат ва одуб машишат
Чамалинцев правда и их жизнь

Ахвад (чамалали) бакъве ида, Абул-Муслима ахи виъ, оъсси
Гакваринцы (чамалинцы) были, Абул-Муслим прядя, он

шари беледялб Суракъатдахъ икьбада гъяду капур
шариат установлен до того как, Сураката, мол, называемого аварского не-мусульман-

ханиб ихтиархъисс абул, Дагъисталла
скою хана под властью находившееся племя, в Дагестане (собств., Дагестана)

иссви ихтиарха биhi, къиралазбедуб заманахе билбда
он власть взял, королей время наступило до того как,

ханъила иъи вуклада Суракъатичи кваданисс абул, Овнила
ханство сделал бывшего у Сураката в руках находившееся племя. Они

гуаб букла ида Суракъалла маъсал уссучиб сесиб йегил къавла
двѣли Суракату налог с земли каждого года во время

анлауада къй. Иннубда чамалалдубе бакъве ихъ баъзаби, ханзаби
60 баранов. У самих чамалинцев не были беки, ханы

ва нууал абул, бакъве ида гъакъда ссй башидаби гъадаме
и княжеское племя, были обыкновенные вперед взятые люди —

чулалмада: Хъобаздахъ, Пирилодахъ, Черулодахъ, оби ихъдала
ученые: Хъобаз, мол, Пирило, мол, Черуло, мол, кроме них

себилаа гъукъисседа унлъльиъи ссй баллуаби. Йахатъ Абул-Муслим
другие такие же возглавив вперед выступившие. Потом Абул-Муслим

шайхла вагъарид, уда Маккачлбда виъада. Осси гъабела
шейх пришел (собств. двинувшись), там из Мекки пришедший. Он войска

иъи, Суракъатичи ратъ багъаридялв ида. Рагъдахъ,
сделав, с Сураката (войском) войну начал. Воюющий (т. е. воюя).

беъвъ къавда мунида, Абул-Муслим шайххид Суракъалла Суракъа-
много времени не пройды. Абул-Муслим шейх Сураката и Сураката

тиъе гъабела квади дахи ида. Йахатъ обила квади бахиддахъ,
войска в руки взял. Потом их в руки взял, мол,

себ къалъуб къав булелъали, Суракъатиче гъалмагъабеди уда Гъа-
небольшое время прошло когда, Сураката товарищи там из

бардийаллийбда², Чересаллийбда, Гъирийаллийбда, Гъалгъайаллийбда
Кабарды, из Черкесии, из Осетии, из Ингушетии

ал гъабела йагъаллв, йакъвчлала икьвида се йелъал
сюда войска собрав, на сердце не будучи (т. е. внезапно) в одну ночь

ахи касаддв Абул-Муслимуб иштабчанисс макъб, Абул-
наверх прыгнули (т. е. напали) на место, где был штаб А.-Муслима, Абул-

Муслима вули чулата, гъабела квади дахи оссиъе, Суракъалла
Муслим победив спасивше, войска в руки взяв его, Сураката

вехха вухи Абул-Муслим кваданб, ола веххадаа ханли иъла
назад отняв у Абул-Муслима из рук, его назад (т. е. снова) ханствовать (собств.

весса, бекъида-ачладаккала йегий динла икьвида. Йахатъ
ханство делая) отпустив, восемь-девять лет религии не будучи. Потом

чакълулабла Абул-Муслим шайххид гъабела йагъаллв, кутакалда
вторично Абул-Муслим шейх войска собрав, с силой

ахи вули ида Суракъатхе. Суракъатийе гъабад хлаб биъла
вверх пошел (т. е. напал) на Сураката. Сураката войска победить

бессида багъелали, Абул-Муслим шайххид икьи ида: загъурла
не допуская когда не давали, Абул-Муслим шейх сказал: яд

тләннв, одила иъи хладурлъикла, йетилладахъ, илילה гъабахъб бехха
насыпав, еду сделав приготовив, оставить, мол, мы же из аулов назад

мане, Суракъати гъа ахи дигелъали, одви бла.
уйдя, Сураката войско когда придет, они кушати (т. е. чтобы съели).

Йахатъ гъуб къайдахъала иъи, Суракъатийе гъабе даъ иъи ида.
Потом таким образом сделав, Сураката войска уменьшили.

Загъурла тләннв бичлаллв, гъадамал йишулул хисаб иъи, бехъаула
Яд насыпав умирив, людей по счету чисел сделал, 80

азалда гъадам вули ида. Йахатъ би дагъелъали, ахилъидда
тысяч человек получилось. Потом их когда уменьшили, пришедший (собств.,

Абул-Муслима кваданб бухи ида, идахабсса³ макъла
вверх сделавшийся) Абул-Муслим из рук отнял, все место

Суракъатичила ва Суракъатийе гъабачла⁴ кваданб, гъабела пилпача
у Сураката и Сураката войск в руки, войска в прах

иъи ида, Суракъалла виуи ида. Гъукъанб ал багъаридв ида
сделав, Сураката поймал. С тех и до сих пор начал

ислам шулъла Дагъистан. Абул-Муслим ахи гъелъали, идахаби
ислам укрепляться в Дагестане. Абул-Муслим когда пришел, от всех

магъалдачлб гъадамела хвассар иъи ида, ханзабедвля гудаб йакъведа.
налогов люди были освобождены, ханам дававшихся.

Гъукъанб ал чамалалдила гудв ихъ севдаласла⁵ маъсал, гъибела
С тех пор чамалинцы не давал; кому бы то ни было налог, сами

баулули ида иннубда ихтиарачл.
стояли в своей власти.

Йахатъ, аквад иннубда ихтиарла иннвида иъи, иннучлда
Потом, гакваринцы свою власть сами сделал, сами по

гъибела баулули бакъелвали, чулумадад Иди гъадамла вуги, иннучлб
себе стояли когда, думалинцы в Тинди человека послав, у них

аквадад дакха вухудахъ иннви уссучиссе гъадамеддахъ икьидахъ,
гакваринцы вещи отнимают (за то, что) на их земле живущие люди, мол, сказав, мол,

иннвляба кумагдахъ икьи, гъадам вуги ида, аквад бахъла
им (т. е. думалинцам) помощь, мол, сказав, человека послала, гакваринцев завоевать

мйна къайдидахъ, идийб Дингахъ, иъил гошассухе
итти готовьтес, мол, к тиндицу Динге, войска большому (т. е. к предводителю

Йахатъ Дингад, идахабсса идийе гъала вугъаллв, вагъаза
войска). Потом Динга, всё тиндинцев войско собрав, доклад

иъи ида: ханли иссвалъакла⁶ вукълла, давла битлъакла букълладахъ.
сделав: ханству ему (т. е. Динге) быть, добыче вам быть, мол.

Йахатъ йакъла хлархидида, Дингад къагъатчл гъадам вуги ида
Потом сердце не успокоившись, Динга с письмом человека послал

Гыдаха *иыи* *ишассухе*: *дже*, *дава* *букьудда* *лебалабехлассе*
 в Гигатль к войска предводителю: эй, в добыче нуждающийся со смелыми
 гыдамеда, *акваддахъ* *икьидаб* *аьул* *бахвла* *виъабеддахъ* *дава*
 людьми, гакваринцы, мол, называемое племя завоевывать приходи, мол, добыче
битлаакла *букьвладахъ*, *цүлө* *иссвзакла* *вукьвладахъ*, *обилакна* *себ*
 вам быть, мол, имени самому быть, мол, они бес-
 пайдада *икьвда* *микьубда* *аьуддахъ*. *Ияхатів* *гыдал* *иыи* *иыи*
 полезное маленькое племя, мол. Потом гыдатльского войска
ишассвихалла, *волбал*: *дже*, *бахтаричлэчланисс*,⁷ *дава* *букьудда*,
 предводитель, говорит, осласна: эй, хрзбый, в добыче пужающийся.
зивчйа *аквад* *бахвла* *гьекьн* *вулбедахъ*. *Ияхатів* *лебалабехлассе*
 с ним гакваринцев завоевывать из улиду выходи, мол. Потом смелые
 гыдале *цолохэамеди* *чархэи* *халла* *йакьн* *азалда* *гыдамл*,⁸ *обила*
 гыдатльские молодцы отряд, говорят, собрав из тысячи человек, их
бэхзи, *вацлаха* *гыдал* *иыи* *ишо* *Иди* *Дингахъ*
 поведа, пришла, говорят, гыдатльского войска предводитель в Гинди к Динге
 (идийб *иыи* *ишассухе*). *Ияхатів* *кумакьа* *базедадахъ*, *обила*
 (тиндинцев войска к предводителю). Потом на помощь пришелше, мол, их ува-
 гошахалль,⁹ *одула* *сессслэ* *сесиб* *гьайчйа* *икьа*¹⁰ *цүлдв*, *сан-себида*¹¹
 им каждому по одному хлебу с мясом дав, вместе
идилачйа *йелэда* *бэхехалла* *аквад* *ачйа* *бэхъ* *ххарьддв* *илэзал*-
 с тиндинцами ночью придл, говорят, гакваринцев вокруг окружающе
*илэзала*¹² *йекэабс* *йауи*. *Ияхатів* *ссеткьлө* *гьабахалла* *аквадехъ*,
 холмы заняв. Потом утром увидели гакваринцы,
йекэабс *йауи* *зибс* *бахвладахъ* *базедади*. *Ияхатів* *ссы*
 холмы заняв их (т. е. гакваринцев) завоевать, мол, пришедших. Потом вперед
йаллүбани *унобад* *кьадаллвхалла*, *еши* *цүләннв*, *лэалэда*
 выдвинувшиеся гакваринцы (букв. головы) выстрелили, тревогу подняв, из трех
туб: *сел* *Ах* *Акве*, *сел* *Гьайла*, *сел* *адусс* *макьваллйа*. *Ияхатів*
 ружей: одно в В. Гаквари, одно в Ганглян, одно в нижнем месте. Потом
тубул *лэацүлвчйа*, *сесви* *сев* *вета*, *белабе* *дахихалла*
 ружья со звуком, один другого оставив, ущелья вьзв (т. е. по ущельям)
базарида *батилла* *кчбалла*,¹³ *тубела* *йауи*, *акваллө* *цолохэаме*. *Иаха*-
 бежалн в штанах в рубашках, ружья схватив, гакваринские молодцы. Потом
тлв *Черулохалла* *вали* (аквал *иыи* *ишо*, *цүлаамдда*
 Черуло, говорят, крикнул (гакваринского войска предводитель, ученый
 гыдам): *себикьвида* *сан* *бавьабиддахъ*; *лэацүлвчйа* *сан*
 человек): все вместе собирайтесь, мол; с голосом вместе (т. е. когда
бавьвахалла *сел* *гьунилли* *ахи*. *Ияхатів* *оссвихалла* *вукьн*
 раздался голос) собрались на один холм вверх. Потом он поехал
тушмаллүхе *хьддв* *гыдам*: *бэхха* *манабн*
 противникам просив человека (т. е. человека, чтобы просить): казад идите
*гьобдалэзлы*¹⁴ *иннви* *цүссуцлөдахъ*. *Ияхатів* *Дингад* *кэбул*
 по-хорошему с их (т. е. гакваринцев) земли, мол. Потом Динга не согла-
иыи *ихлэалла*, *джаваб* *иыи* *Дингад*: *дйкьла* *виъабдахъ* *бүхн* *кьили-*
 сялся, ответ сделав Динга: я пришел, мол, зарезав я нека,
лачйа,¹⁵ *дихи* *устуллчйа*, *аквадла* *бахви*, *одуб* *ихтийарла* *кьади*
 взяв со столом, гакваринцев завоевав, их власть в руки
бихи, *аквал* *лелга* *гьацүлавуа*, *битила* *ахи* *хьадалла*, *об*
 взяв, на гакваринском учаре сев, вао плавкаты заставив, его
одид *бетиддахъ*, *битибла* *ихтийарла* *бихида* *бетиддахъ*
 (т. е. ягневка) не съез не оставляю, мол, вашу власть не оставляю

Ияхатів *Черула* *сви* (иыи *ишассви* *аквал*), *кабатчйа* *гыдам*
 мол. Потом Черуло (войска предводитель гакваринцев), с письмом человек
виъелэали, *лэацүлвхалла* *иыи*: *джедахъ*, *йаллел* *битлэа* *рухсакля*
 пришел когда, голос подав: эй, мол, сегодня вам разрешение
иссви *рагьйла* *цудахьдахъ*, *йаллел* *битлэа* *вичладассулэ* *гьаза-*
 он (т. е. Черуло) воевать дает, мол, сегодня вам умершему газават
ватлакладахъ, *веххунассулэ* *цүлэлакладахъ*,
 есть, мол, (т. е. сочтется за газават) оставшемуся имя (т. е. глава) есть, мол,
бити, *иссви* *туб* *кьадаллелэам*, *битибла* *булүдда* *гьунар* *гыдахъ*
 вы, он когда выстрелит, ваш племющийся подвиг делайте, мол.
Ияхатів *гьукьла* *бакьве*, *сев* *вуна* *сев* *вунахалла* *гьунуләнб* *гыдаме*
 Потом так будучи, по одному пошли с холма люди
бетлви, *илэвал* *лэнададала* *йда*.
 исцелав (собств. кончившись), куда пошли даже не зная (т. е. неизвестно).
Ияхатів *гьукьда* *бакьвельа*, *йикьдахькьлалла* *сел* *тубул* *лэацүлв*.
 Потом так когда был, раздался одного ружья голос.
Олхалла *йикьла* *Черула* *сви* *кьадалла* *тушмаллү* *байрахьулассухъ*,
 Это был Черуло выстреленный противников в знаменичка,
джедахъ *милышаллүхъ* *лэацүлв* *йесса*; *олхалла* *йаха* *байрахьулассучл*
 эй, мол, молодцам голос подав; он ударил знаменичка через
еләнб *ини*. *Ияхатів* *базаридади*, *тубул* *лэацүлвчйа* *сан* *ечл*
 рот внутрь. Потом двигавшиеся, ружья с голосом вместе на
едахьзела *балли*, *манехалла* *ини*, *сесев* *вици*, *йассви* *чибве*-
 самый верх выйдя, пошли внутрь (войска), по одному схватившие, вытащив сабли,
*лачйа*¹⁶ *сессви* *сессухьла* *икьн*: *ди* *анзал* *де* *вичалла* *шайлахъ*
 друг другу сказав: моего шрама мною убитых сколько
висиннадахъ *ххал* *иыа*, *веххб* *виъадассвидахъ*. *Лэацүлв* *тләннв*,
 найдется, мол, подчитай, сзади идущий, мол. Крик подняв,
бацлөкля *ини* *бахелэди* *цуридаллвхалла*, *бэхзи* *Анкьвалийб*¹⁷ *адд*,
 как волки внутрь бросившие сбив их в кучу, повели (т. е. погнали) с Анкьвали вниз,
*екьлөб*¹⁸ *бэхха* *бекьвна* *бакьвэллв*, *Кохлахъ* *ужал* *бекьләннв*. *Кьб*
 больше напад возвращаться не допуская, с Кохди вниз возвращая. Мост
бахьддв, *удахьте* *бацлелэали*, *иыи* *хисаб* *иыльб*, *азалда* *гыдамл*
 перейдя, туда когда дошли, бойска счет как сделали, из тысячи человек
идийблэ *ачьбегьаннахалла* *вичалидасс* *виса*, *азалда* *гыдамл* *гыдаллэ*
 тиндинцев авести не убитых нашлось, из тысячи человек гыдатлинцев
лэалэбегьаннахалла *вичалидасс* *виса*. *Гьүб* *милэла*¹⁹ *ахи* *бьахалла*,
 триста не убитых нашлось. Это несчастье когда случилось,
бэхха *бавьла* *бакьн* *давахьдахъ*²⁰ *бавь* *бакьведа*. *Рагъ* *буи*-
 напад возвратиться должны были за добычей приходившие. Сражение когда
лэали, *хисаб* *иыльб*, *Барийанилодахъ* *икьидаб* *гыдамил* *анзал*
 кончилось, счет как сделали, Бариянило, мол, называемого человека с шрамом
вичлада *лэалэачькьлө* *ачьладахалла*
 (т. е. с шрамом, который сделал этот человек) умерших тридцать девять
виса, *гьанхалал* *аннихъ* *гьикьн* *члива* *вукьудда*.
 нашлось, у левого уха вниз саблею ударенных.
Чамалаллүб *хлакьикьтат* 'чамалинцев, т. е. о чамалинцах правдä;
 в таком же смысле употребляется и аварский род. п.;¹ букв. 'они не
 будущи';² основа слова *гьабарли*, так что в нем два местных суффикса,
 местн. (-ли) и исходн. п. (-б);³ основа слова *ида* 'есть', но форма в целом
 осталась мне непонятной;⁴ в этом выражении одновременно употреблены
 две частицы 'и': -ла (чамалинская) и ва (заимствованная);⁵ буквально
 одному даждь';⁶ при чтении этого текста нужно все время иметь в виду,

что прямая речь в чамалинском языке постоянно перекрещивается с косвенной; этим объясняется, что в речах действующих лиц никогда не употребляется местоимение 1-го лица *дй*, а только *зив* 'он сам', при одновременном сохранении конструкции прямой речи в остальной части предложения;⁷ букв. 'имеющие храбрость';⁸ употребление род. п. в этом значении обычно для аvaro-андийских языков;⁹ строение слова осталось непонятным; основой его является *гош* 'большой';¹⁰ *гэч'а* *ик'ла* букв. 'с хлебом мясо';¹¹ букв. 'вместе один же';¹² букв. 'куда-куда', 'куда ни кинь взгляд';¹³ *батил'а* *к'ачбал'а* 'в штанах в рубашках', т. е. в чем были;¹⁴ *гьбдал'э* состоит из *гьб* 'хороший', -*да* усилительная частица и -*лэ* суффикс акт. п.; употребление последнего в обстоятельном значении обычно и в аварском языке;¹⁵ употребление суффикса совместного 'падежа' в такой конструкции ('с ягненком взяв', т. е. 'звяв ягненка') обычно и в аварском языке;¹⁶ см. прим. 15;¹⁷ собственное название одной из вершин, окружающих Гаквари;¹⁸ собств. 'лишние';¹⁹ слово *мил'а* 'день', как и аварск. *кэо*, может значить и 'несчастье';²⁰ букв. 'добыча, мол'.

10

Текст на гигатальском наречии

Сев чачанадула сей гвал'бадуй йагу'лила рок'и рук'лату ида
Одного чеченца и одной ингушской девушки любовь была
гьк'удда реш'ли, бек'идуб реш'ли йау'ц'ант'у ида уй ишу к'обат'эи.
семь лет, на восьмой год попросил ее домой привести
Иссу гьдул вук'лату ида Насираду. Уй ишу к'обат'эу-
(т. е. сосватал). Его друг был Насираду. Ее долой в приво-
бур рел'бал вали'ту ида ик'суда
мой вечер (т. е. в вечер, когда ее должны были привести) позвал своего
гьдул. Чедала ман'ит'у ида лэ'эб'и бал'ил'у, йеши хорат'эуб'ну
друга. Оба пошли воды на берег, куда девушки приходят.
Гьеч'лила гьеч'лах'а йет'у ида уй'ассуй йау'ц'лами
Самой последней (г. б. в. задней) пришла его прошенная (т. е. сосватан-
гьау'ц'ли. Гьдул'ба йе'хаби йик'лат'у ихи, гьдули гьау'ц'ли имис'к'либи.
ная) женщина. Друг не знал друга женщина какая.
Гьеч'лила гьеч'лах'а йе'еби йагу'х'и рок'и кей'т'у ида
В самую сзади пришедшую девушку любовь попала (т. е. он влюбился в нее).
Гьуннак'лур'ур¹ ишу ман'ит'у ида. Чедала гьдул иши гьау'ц'лар
Отсюда долой пошли. Оба друга дома когда
вук'л'э, о'вила х'ох'ел бессет'у ида. Гьдул'ди рау'ц'ант'у ида:
сели, стонав вдох испустил. Друг спросил:
идик'вик'б х'ох'ел бессет'у? идик'дала ик'ли бессет'у ик'ли; бит'а-
почему вад'хаш'е? ничего не будучи не вад'хают; правду
раб басан'ку, гьк'ит'у хат'у ида. Басант'у ида гьдул'ди бит'лар'б:
скажи, мол, сказав попросил. Скавал друг правду:
гьеч'лила гьеч'лах'а йе'еби йагу'х'и рок'и кей'дибур, басант'у ида.
в самую сзади пришедшую девушку любовь попала, сказал.
Уй'оссу'й йау'ц'лами гьау'ц'ли йик'лат'у ида уй'оссу'бала бехула бессет'ада,
Его сосватанная женщина была ему (т. е. другу) знать не давая,

¹ Из *гь'б мак'лур'ур* 'из этого места'.

йау'ц'лами гьау'ц'ли инссу'йда ч'ел'бил'эала гьдул'ла йау'ц'ант'у ида.
сосватанную женщину его вторично другу сосватал.
Уйла йау'ц'ант'у, вобал'э, гьдул'х'и гьк'ит'у ида: дур
Ее сосватав, когда пришел, другу сказал: девушка,
рок'и кей'диби йеши¹ денни ду'эа йау'ц'ла; денни шьа'губур нусахар
которую ты полюбил, я тебе сосватал; мною делаемую свадьбу
рех'ха ч'оиди, мив вй'басси вук'лат'у, ссех' дур шьила рук'лат'у рук'ла-
отложили, ты старший будучи, сперва твою делать нужно
бур нусахар. Гьуннак'лур'ур² рахак'у лэ'аб'ада рек'ларало вуг'эут'у,
свадьбу. Потом утром тридцать вад'жиков послал,
зивла санни вул'ит'у, инссу'йда гьау'ц'ли гьдул'ла ре'лидила вуна,
сам вместе выйдя, свою женщину к другу провожать пошел,
инубада г'ани бал'ил'у вазилов. Вазал'э ч'ат'уч'у гьила гьунна'ла
их аула к краю как достигнет. Когда дошел, на лошади джигитовку
идит'у, вох'ха ххарат'у, ишу во'а гьуннак'лур'ур.
сделав, назад повернув, домой пришел с того места.
Бах'ларела бах'ларула к'ихина манал'бадир, гьек'лассди гьк'ит'у
Н'сво'брачная и новобрачный спать когда пошла, муж сказал:
ида: к'ихина йил'ик'у, лэ'азэн'да гьк'ал'эала, йил'ит'у ихи. Бь'эу'эл'у
спать иди, мол, трижды когда сказала, не пошла. В четвертый
лэ'аб'уда лэ'зул'уди клазил'и балала би'ит'у, ару дж'ант'у ида,
раз тремя пальцами платка край схватив, туда потянул,
к'ихина йессант'у ихи. "Денни к'ихина йил'ик'у гьк'иб заманала,³
спать не дал. "Я, спать иди, мол, когда говорил,
минни лэ'эун'ла х'лесеб и'эет'у бук'ла?" рау'ц'ант'у ида.
ты о чем счет (т. е. думу) делающая была?" спросил.
Басант'у ида йагу'ди: "ду'э гьдул'лила дила гьаку'уда реш'ли рок'и
Рассказала девушка: 'твоего друга и моя семь лет любовь
рук'ак'у, бек'ил'уб реш'ли йау'ц'ант'у йик'ла дей; ду'эа дур рок'ила
была, мол, на восьмой год сосватана была я; тебе твоя любовь
кейт'у, ду'эала йа'гит'у, битиба г'ани бал'ил'ула во'т'у, ч'ат'уч'у
попавши, тебе отдав, к вам аула на край придя, на лошади
гьунна'ла и'ит'у, вох'ха ххар'адал'э ра'к'лаба ил'эх'и ц'у'д'ник'у
джигитовку сделав, назад когда повернул, на сердце что (ему) попало, мол,
х'лесеб и'эет'у зий йик'ак'у" джа'аб и'эет'у ида. Уйал'э'ич'у
(об этом) думу делающая сама была", мол, ответ сделала. Ее
иралиб лэ'аб'удала лэ'зил бук'эут'у бех'ха бех'ет'у ида, гьак'ул
касавшиеся три пальца отрубив отбросил, жепе
лэ'бадала ц'у'ерила нибут'у,⁴ йау'лла хат'у, кьуридиб'уссу'ч'у
три имени дав, сестру попросив, отвернувшегося (т. е. нару-
шившего слово) рахала йахут'у, рах'ал'ли гьак'у'эа к'адабур
встретить покаявшись (сестра), в середину семь раз стреляющий
тамачала рук'лат'у, к'ихант'у ида рахал'у'дил'ов. Рахал'у адб
револьвер положив, заснул до утра. Утром с внив
беш'абий'ов к'ай'лали бех'хасс мил'э'э рахал'у гьау'ц'ли гьдул'уба
пришедшим приданым на следующий день утром женщину к товарищу
ишу йау'ат'у ида. Имис'хэ гьуннар и'эит'у?
в дом доставил. Кто подвиг совершил?

¹ Букв. 'твоя-любовь-попавшая девушка'; ² см. прим. 1; использовано во временном значении; ³ букв. 'говоримое время'; ⁴ *нибут'у* соответствует аварскому *т'лаум*; 'три имени дав', т. е. трижды заявив о разводе.

11.

В заключение приведу фразы Эркерта¹ в переводе на гягальское наречие в своей записи. В скобках — в записи осведомителей Эркерта.

1. *имур ахи* (imub pastan) 'отца сад'; *имуб пастан* 'отца садовая терраса'.
8. *ирамалли гели* (iramatkli geli) 'молотка ручка'.
15. *имуди бики вохулаа члату* (imudi biki voxuthla kiatha) 'отец купил сыну лошадь'.
16. *удосди ичи аси имулаа* (odosdi ici asi imuthla) 'он дал деньги отцу'.
41. *дев вуналетлы ида ахбакьу* (dej² unathleda axbathlu) 'я иду в сад'.
42. *исси шаьгаралу маналетлы ида* (isi šaharala manathleda) 'мы в город идем'.
43. *дев шаьгаралай ида* (gubernat šaharla ida) 'я в городе есть (губернатор в городе есть)'.
44. *удо гаццлар вуклатлы ида ахбакьи* (udov хасар-вука-ида axbathli) 'он сидит в саду'.
45. *удей гаццлар йиклатлы ида ахбакьи* (udoj хасар jika-ида axbatkli) 'она сидит в саду'.
48. *удо вуна ахбакьур* (udov una axbathlir) 'он шел из сада'.
49. *има ида вохичу исбахьи* (ima ida voxicu isbaki) 'отец есть сына возле'.
51. *иму бискинав воша* (ima miskinav vacu) 'отец-бедный сын', т. е. сын, отец которого беден'.
79. *дев сах ида* (dej xob ida) 'я здоров'.
80. *миь шалетлы ида* (mi koaxal ida) 'ты болен (ты ленив)'.
81. *удо мискинав ида* (udov miskin ida) 'он беден'.
82. *удей бечедай ида* (udoj bečedi ida) 'она богата'.
83. *исси бечеди ида* (is bečedi ida) 'мы богаты'.
84. *бити кьардиби* (или *бахларзали*) *ида* (bit baharzal ida) 'мы храбрые'.
85. *уди члхлами ида* (udi čuxami ida) 'они гордые'.
- 88, 89. *миь, удо бечедав вукла* (mi, udov bečedav vuka) 'ты, он богатый был'.
90. *удей бечедай йикла* (udoj bečedaj jika) 'она богатая была'.
- 91, 92, 93. *исси, бити, уди бечеди баклур* (is, biti, udi bečedi bakori) 'мы, вы, они: богатые были'.
- 95, 96, 97. *дев, миь, удо бечедав* (или *бечальитлы*) *вуклуда* (dej, mi, bečedav vukuda, udov bečethlo vukuda) 'я, ты, он богатый буду (-ешь, -ет)'.
- 97 а. *удей бечальитлы йиклуда* (udoj bečethlo vukuda) 'она богатая будет'.
- 98, 99, 100. *исси, бити, уди бечеди баклуда* (is, bit, udi bečedi bakuda) 'мы, вы, они богатые будем'.
102. *диб члату ида* (dib kiatha ida) 'у меня лошадь есть'.
103. *дуб зини ида* (dub zini ida) 'у тебя корова есть'.
104. *удоссуб гамахи ида* (udosub хатахи ida) 'у него осел есть'.
105. *иллир буццли ида* (ithlir buci ida) 'у нас баранта есть'.

¹ Die Sprachen des kaukasischen Stammes. Wien, 1895, стр. 186—188.

² Осведомителем Эркерта была, вероятно, женщина: на это указывает форма местоимения.

106. *битиб аси ида* (bitib asi ida) 'у нас деньги есть'.
107. *удадур цццина ида* (udadur cine ida) 'у него козы есть'.
108. *диб зини букла* (dib zini buka) 'у меня корова была'.
109. *удей йаьццл зини букла* (udoj jahuthl zini buka) 'у этой женщины корова была'.
117. *диба хаьллетлы ида* (diba xaithleda) 'я вижу'.
118. *диба руьлетлы ида* (diba ruseda) 'я слышу'.
125. *удоссди рихетлы ида ирама* (adosdi rixeda irama) 'он купил молоток'.
126. *удоссулаа има бокьдетлы ида* (udosutkla ima bothlida) 'он отца любит'.
129. *дев бокьдетлы ида диб хьизанлаа* (küzanthla dej bothliga) 'меня любит моя семья'.
132. *диба гааа* (diba хаа? хава?) 'я видел'.
133. *диба руьли* (diba rusi) 'я слышал'.
142. *дев бокьди хьизанлаа* (küzanthla dej botklida vuka) 'меня любила семья'.
- 149—154. *дев, миь, удо, исси, бити, уди кьхина ида* (или *кьхинна*) (dej, mi, udov, is, bit, udila¹ thlixinna) 'я, ты, он, мы, вы, они будут спать'.

¹ *удилаа* значит 'и они'.